

Donne-le moi

[41b] ར་ལ་ ^{<«གཡུང་»ལྟ།>} བྱིན་ཞེས་ ^{<«ཞེས་»ཅེས།>} བྱ་བ་ནི།
[L’histoire] nommée « Donne-le moi. »

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu’il séjournait à Śrāvastī.

ཐྱོང་གཞི་མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ ^{<«སྤང་»ལྟ།>} ཏི།
Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Ce matin-là, le Bienheureux revêtit l’habit monastique, puis le bol à aumône à la main, il partit à Śrāvastī pour quêter des offrandes. Un père de famille offrit au Bienheureux un laḍḍū aux mille parfums assez grand pour le rassasier.

དེ་ནས་བཅོས་ལྷན་འདས་སུ་རྩོམས་ཐབས་དང་ཆོས་གོས་གསོལ་ཏེ་
Alors, au petit matin, le Bienheureux revêtit le nivāsana et le
cīvara et
ལྷུང་བ་ཟེད་བསྐྱམས་ནས།
il prit son bol à aumône et
མཉན་དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྟོམས་ལ་གཤེགས་པ་ལས།
partit à Śrāvastī pour [y recevoir] l’aumône. Ainsi,
དེར་བཅོས་[42a] ལྷན་འདས་ལ། བྱིས་བདག་ཅིག་ ^{<«སྤང་»ལྟ།>} གིས་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་ལ་དུ་འགྲངས་ཆད་ཅིག་ཕུལ་བ་དང་།
un père de famille donna un laḍḍū aux cent arômes [suffisamment]
grand pour rassasier [quelqu’un] au Bienheureux. Alors,

Non loin de là, un jeune brahmane se leva pour regarder et vit ce succulent laḍḍū offert au Bienheureux. « Hé, Gautama, donne-moi ce laḍḍū », dit-il, convoitant ce que le Bienheureux avait reçu.

« Jeune homme, répondit le Bienheureux, dis-moi “Je ne veux pas ce laḍḍū.” et je te le donne. » Le brahmane s’exécuta. Il reçut ce qu’il désirait.

དེའི་ཚེ་བས་ཟེའི་ཁྱེད་ཞིག་། བཅོས་ལྷན་འདས་ཀྱི་བྱང་ནས་ཐག་མི་རིང་བ་ཞིག་ན་འགྲོང་སྟེ་ ^{<«གཡུང་»ལྟ། «ཁྱེ་»ལྟ།>}
à ce moment, un garçon brahmane se leva non loin de l’endroit où
(lit. près de) se tenait le Bienheureux et
བཅོས་ལྷན་འདས་ལ་བྱིས་བདག་དེས་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་ལ་དུ་འགྲངས་ཆད་ཅིག་ཕུལ་བ་བས་ཟེའི་ཁྱེད་དེས་ ^{<«གཡུང་»ལྟ། «ཁྱེ་»ལ་བཀའ་བསྐྱུལ་ལ།>} མཐོང་རོ་།
il vit le père de famille qui donnait le laḍḍū aux cent arômes
[suffisamment] grand pour rassasier [quelqu’un] au Bienheureux.
མཐོང་ནས་ཀྱང་
L’ayant vu,
བས་ཟེའི་ཁྱེད་དེ། ལ་དུ་དེ་ལ་ཆགས་པ་སྟེས་ནས།
le garçon brahmane eut envie (lit. attachement) de ce laḍḍū et
དེ་བཅོས་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཐད་དུ་སོང་ནས་
il alla auprès du Bienheureux et
སྐྱས་པ།
dit : «
ཏྲེ་གློ་ ^{<«ཞེས་»ལྟ།>} ཏ་མ།
Hé, Gautama,

ལ་དུ་འོན་པ་ལ་བྱིན་ཅིག་ཅེས་
 donne-moi ce laḍḍū-là »,
 བྱས་སོ། །
 dit-il.
 དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས། བྲམ་ཟེའི་ཁྱེད་དེ་ལ་བཀའ་སྤྱུལ་པ།
 Ensuite, le Bienheureux dit à ce garçon de brahmane : «
 ཁྱེད་
 Garçon,
 གཤམ་ཏི་ཁྱེད་ཀྱིས་འདི་སྐད་དུ།
 Si tu dis ceci :
 ལ་དུ་འདི་བདག་ལ་མི་དགོས་སོ་ཞེས་
 “Je ne veux pas de ce laḍḍū”,
 བྲམ་ན་ནི་དེའི་འོག་ཏུ་ངས་སྤྱིན་ནོ། །
 si tu le dis, je te le donnerai ensuite. »
 དེ་ནས་དེས་
 Ensuite, lui : «
 ཀྱི་གོ་ཏམ་
 Hé, Gautama,
 ལ་དུ་<«གཡུང་»མི་«མི་»«སྤྱང་»གི> འདི་བདག་ལ་མི་དགོས་ཞེས་
 Je ne veux pas de ce laḍḍū »,
 སྤྱིན་སོ། །
 dit-il.
 དེ་སྐད་ཅེས་སྤྱིན་ནས།
 Après avoir dit ceci,
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེད་དེ་ལ་ལ་དུ་དེ་བྱིན་ནོ། །
 le Bienheureux donna le laḍḍū à ce garçon de brahmane.

Le père de famille Anāthapiṇḍada regardait la scène. « Le Bienheureux n’acceptera rien d’autre. Il ne faut pas qu’il n’ait rien à manger », pensa-t-il. Il prit à part le jeune brahmane.

« Jeune homme, rendez ce laḍḍū au Bienheureux. Je vous en donne cinq cent kārṣāpaṇas.

– Père de famille, répondit-il, je ferai comme il vous plaira », avant de rendre le laḍḍū.

དེའི་ཆོ་ཁྱིམ་བདག་<«གཡུང་»ན་དེ་འདག་«ལེ་»ནི་ཁྱིམ་བདག> མགོན་མེད་ཟས་སྤྱིན་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་དྲུང་ནས་ཐག་མི་རིང་བ་ཞིག་ན་འདུག་པ། དེས་བསམས་པ།
 À ce moment, le père de famille Anāthapiṇḍada se tenait non loin de l’endroit où (lit. près de) se trouvait le Bienheureux. Il pensa : «
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ནི་བསོད་སྟོམས་གཞན་བཞེས་མི་བྲིད་དེ།
 Il est impossible que le Bienheureux mange d’autres offrandes, aussi,
 དེ་ནི་གནས་མེད་ཅིང་སྐབས་ས་ཡིན་ནི་སྟམ་དུ་
 ceci n’est pas correct et ne peut pas arriver (lit. il n’y a pas de moment) »,
 རིག་ནས་
 pensa-t-il. Puis,
 བྲམ་ཟེའི་<«ཁྱེད་»ཟེའི> ཁྱེད་དེ་གུད་དུ་བཀའ་ཏི།
 il prit à part le garçon de brahmane et
 བྲམ་ཟེའི་ཁྱེད་ལ་སྤྱིན་པ།
 dit au garçon de brahmane : «
 བྲམ་ཟེའི་ཁྱེད་

དེན་ས་དགེ་སྤྱོད་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཞུས་པ།
 Puis les moines s'adressèrent au Bienheureux : «
 བརྩན་པ་
 Vénérable,
 གྲི་མ་
 quelle merveille !
 བས་ཟེའི་ཁྱེད་འདིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལས་། <«གཡུང་»—ལས།> ལ་དུ་སྤངས་པ་དེའི་ཚེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་ལ་ <«གཡུང་»«འི་»«པེ་»«སྐར་»«ཙོ་»«ཞོལ་»—ལ་> མ་སྟུལ་
 ལ།
 Lorsque ce garçon brahmane a demandé le laddū au Bienheureux, le

– Moines, dans le futur, apparaîtra le complet et parfait Bouddha Montagne qui aura transcendé les niveaux des auditeurs et des bouddhas solitaires. Pendant l'ère de son enseignement, il obtiendra une naissance humaine. Grâce à l'action qu'il a réalisée et uniquement grâce à elle, il se retirera du monde, éliminera toutes les émotions perturbatrices et manifestera l'état d'arhat. »

བཙུན་པ་

« Vénérable,

གམ་ཟེའི་ཁྱེད་ཀྱི་འདི་ལྟ་བུ་གང་དུ་ཡོངས་སུ་སྤོང་བར་འགྱུར་ལགས།

où ce garçon brahmane éliminera-t-il entièrement ses agrégats ? »

དགེ་སྤོང་དག།

« Moines,

མ་འོངས་པའི་དུས་ན་^{<«ལྷ་»ནས།>} ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་ས་ལས་^{<«གཡུང་»-ལས།>} འདས་པའི་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རི་བོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་

འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ།

dans le futur, apparaîtra un complet et parfait bouddha nommé

Montagne qui aura transcendé les niveaux des auditeurs et des

bouddhas-par-soi et

དེའི་གསུང་རབ་ལ་འདིས་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་^{<«གཡུང་»བར་ཐོས་ «ལེ་»བར་ཐོབ།>} ནས།

pendant [l'ère] de son enseignement, il obtiendra une naissance humaine et

རྒྱུ་འདི་ལོན་ནས་རབ་ཏུ་བྱུང་སྟེ།

uniquement grâce à cette cause, il se retirera du monde et

ཉན་ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས།

il éliminera toutes les émotions perturbatrices et

དག་བཅོམ་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །

il manifestera l'état d'arhat (lit. l'arhat-même). »